

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 77 (1950)
Heft: 7

Artikel: Hommage des Provençaux
Autor: Mistral, Frédéric
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-227313>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 06.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Je m'aperçus que tout était à créer : graphiquement : conjugaisons, vocabulaire...

Plus tard, j'entrai en contact avec le professeur de langue romane à Copenhague, M. Hasselrot, qui vint d'Upsal à Ollon pour étudier phonétiquement notre vieil idiome. Enfin, ce fut le tour de M. Jaque-nod, professeur à l'Ecole de commerce, de venir à moi pour étudier plus à fond le patois de Sottens.

— Et quand avez-vous collaboré régulièrement à l'ancien *Conteur vaudois* ?

— Aux environs de 1903, époque à laquelle il était rédigé par le regretté Julien Monnet en collaboration avec Louis Favrat. On me demanda d'y prendre la succession de M. Dénéréaz. J'acceptai, et depuis lors, j'écrivis pour le *Conteur* un récit, vers ou prose, par semaine, jusqu'au moment où ce journal authentiquement de chez nous entra en léthargie, non faute d'abonnés, mais de copie...

M. Otto Treyvaud me pria alors de continuer ma collaboration dans la *Feuille d'Avis de Lausanne*.

— Vous avez, sauf erreur, collaboré également au « Glossaire »...

— Oui, pendant vingt ans... *Rein ne s'appreind qui ne coté...*

Marc à Louis, sur ma demande, me tend le magnifique exemplaire gainé de plein cuir de *Por la Veillâ*, édité par la maison Payot, dédicacé et enluminé bellement par M. le professeur Vuilloud et portant, en page de garde, un très beau portrait de l'auteur, don de M. Bron, imprimeur du *Conteur vaudois* depuis 1916...

Ce recueil de récits et de savoureuses histoires en patois, a bien, comme l'a souligné M. le professeur Junod, un goût de rebaille *m'ein mè*. Il y a là, en raccourcis imagés selon le vieux langage, tout le Pays de Vaud du temps où le Vaudois tenait à rester authentiquement lui-même. C'est pourquoi Marc à Louis a bien mérité de ce canton-ci.

R. Molles.

Hommage des Provençaux

Nous ne nous étendrons pas sur la cérémonie organisée par le Chef du Département de l'instruction publique et des cultes à la Maison Vaudoise, le jour anniversaire des 80 ans de Marc à Louis. La presse en a abondamment parlé, voire la radio... En revanche, nous nous faisons un plaisir de mettre ici, en bonne place, la lettre qu'à cette occasion M. P.-L. Mercanton, le grand ami du *Conteur* et des patoisans, lui-même félibre érudit, a reçue pour être communiquée à M. Jules Cordey.

Maiano. 27 de Février de 1950.

Moun car Sôci e ami,

Sieu tras-qu'urous de saupre qu'anas, li felibre de Souisso, festea li 80 an d'ou valènt Jûli Cordey.

De liuen sarai de cor émé touti aqueli que s'agrouparan à voste entour. Es pas sènso emoucioun que m'ensouvene-dou *Conteur vaudois* e di crounico signado « Marc à Louis » e tambèn de nostre rescountre en 1930. Me fai gau de saupre que s'acampara si trobo esparpaïado au courènt de la ploumo e ounte, bèu-cop, es questioun dòu felibrige, de la Pròuvenço e de Maiano.

Digas à Segne Cordey que nostre vièi e car Felibrige es urous de ié dire per soun capoulié e per soun sôci-mage d'en Souisso, vous, si bons astru.

Vous cargue de me representa lou 4 de mars e de parla en moun noum...

E longo-mai per Cordey, per nosti sôci, per lou païs vostre e per Pròuvenço !

(sign) *Frederi Mistral, capoulié.*

* * *

TRADUCTION

Mon cher Sôci (associé) et ami,

Je suis des plus heureux de savoir que vous allez, les félibres de Suisse, fêter les 80 ans du vaillant Jules Cordey.

De loin, je serai de cœur avec tous ceux qui se grouperont autour de vous. Ce n'est

pas sans émotion que je me souviens du Conteū vaudois et des articles signés « Marc à Louis », et aussi de notre rencontre de 1930. J'ai plaisir à savoir qu'on rassemblera ses créations éparpillées au courant de la plume et où, volontiers, il a été question du félibrige, de la Provence et de Maillane.

Dites à Monsieur Cordey que notre vieux

* * *

Voici enfin un des premiers articles parus dans l'ancien Conteū vaudois et dû à la plume de M. Jules Cordey.

Porquie Djan-Isaa n'amâve pas lo télégraphe

Vo congaîte prau ci bocon de fiertsau qu'on aguelhie su dai poti et qu'on fâ eintortollhi su dai s'affère quemet lo chètse-moque à l'oncllio Sami. On lai dit lo télégraphe, que l'è oquie de pardieu bin quemodo. L'è quemet on tsin que sarâi grand du Mordze à Lozena, se on lai tire la tiuva à Mordze, ie dzappe à Lozena. Eh bin ! l'è onn'affère que Djan-Isaa n'amâve pas. Faillâi l'oure déblliotta apri ci « dégrusse-solâ » que l'appelâve. Accuta vâi, assebin et vo mé dera se n'avai pas réson d'être eingrindzi.

L'ire d'à premi iô on avâi établli elliau poti ; Djan-Isaa avâi na coumechon à fère à Choumaque que tapâve lo couai pè vè la Mébre ; dévessâi lai portâ dai solâ tot battant naôvo po lau fère mettre dai tatses et pu reimporta ein mîmo temps lé vilho que l'avâi sé rapetassi on bocon. Quemet fasâi tsaud, ie s'arrête pè l'Union po bâire on verro, iô traôve galèza compagni : lo martsau, on martchand de bâo de pè Etsalleins, et que sé-io tant. Vo sède que lè z'haôres ao cabaret passant pe rido qu'an pridzo et que Djan-Isaa sé fut bin amusâ et que fut bo et bin blliet, lo martchand lai dit po rire :

et cher Félibrige est heureux de lui exprimer, par son capoulier, et par le doyen de ses associés, de Suisse, vous-même, ses bons souhaits.

Je vous charge de me représenter, le 4 mars, et de parler en mon nom...

Et vive Cordey, nos Sòci, votre pays et la Provence !

(signé) Frédéric Mistral, capoulier.

— Mâ, ne sa-to pas lai télégraphii à ton Choumaque, justameint lo fi passé devant tsi li. Accou té solâ su lo fiertsau l'électricita va lè fêre décheindre ein avau et le cardagni lè z'arrîtera au passâdzo.

— Lè onn'idée, que sé dit Djan-Isaa que ne lai cougnessâi rè.

Adan, ie monte su onn'êtsila et va aguelhi sè solâ à cambellion su ci si d'aragne, pu revint fini sa quartetta.

A sti momeint, on roudeu, qu'avâi met dai charge de couai quasu rodzo, tote défreprenaïes, passâve perquie. Quand vâi elliau biaux solâ et que nion ne le guegnîve, ie monte amon lo poti, lè z'eimpougne et lai met lè sin à la pllièce, pu se dépâtse dè corre quemet se l'avâi z'u tote lé tragalles dau monde aprî li.

Quoque menute aprî, Djan-Isaa sô et quand vâi elliau pourre charguette que lo dzoran chacosâi tant misérabljiameint asse lerdzire que l'irant, ie fâ tot dzoïo :

— Tot parâi ! cein que l'è portant que ci télégraphe : a-te que lo que l'a fè bailli mé solâ ao cardagni et que m'a rapportâ lè villho.

Ora, ne sé pas quemet cein a fini, ma pllie tâ, quand Djan-Isaa n'a pas retrouvâ sé solâ naôvo, l'a adi cru que l'électricità lè lai avâi soupiâ et dégrussi.

Marc à Louis.